

ABSTRACT

Khawardi, Lucy. Registration Number: 8166111019. Strategies of Translation in Live Metaphors in Sumatera Folklores into English. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduated School, Universitas Negeri Medan (UNIMED). 2018.

The research dealt with Strategies of Translation in live metaphors in the Sumatera Folklores. The aims of this study were to analyze the strategies applied in the translation live metaphors in the Sumatera Folklores, to describe the realization of translation strategies in the translation live metaphors in the Sumatera Folklores, and to explain the reason for translation strategies realization in the Sumatera Folklores. The research was conducted by using qualitative design. The data of this study were live metaphors in the Sumatera Folklores. The source of data were 15 folklores in Sumatera. The data were collected through documentary technique and the instrument for collecting the data was documentary sheet. The technique of data analysis was descriptive. The findings of this study revealed that: (1) The live metaphors in the Sumatera Folklores were translated by applying four translation strategies, namely: *Keeping the metaphorical image* (77.55%), *Translation into simile* (14.28%), *Substituting metaphor of the receptor language which has the same meaning* (6.12%), *Translating into simile plus sense* (2.04%). (2) The live metaphors in the Sumatera Folklores into English by applying two process, namely: *Single Strategy* (91.83%), *Double Strategies* (8.16%). (3) The reason behind the occurrence of strategies that used in translating metaphor, namely social cultural context. Metaphors often become the problem in translation and in accordance with translation, the metaphors must be translated from source language (SL) into target language (TL) very carefully in order to avoid misunderstanding.

Keywords: Translation Strategies, Live Metaphors, Sumatera Folklores



ABSTRAK

Khawardi, Lucy. Nomor Registrasi: 8166111019. Strategi Menterjemahkan Metafora Hidup di Cerita Rakyat Sumatera yang Diterjemahkan ke Dalam Bahasa Inggris. Thesis, Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Pascasarjana, Universitas Negeri Medan (UNIMED). 2018.

Penelitian ini membahas strategi penerjemahan metafora hidup dalam *Cerita Rakyat Sumatera*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menjelaskan tentang strategi penerjemahan metafora hidup dalam Cerita Rakyat Sumatera, untuk menjelaskan realisasi strategi penerjemahan dalam menerjemahkan metafora hidup di dalam Cerita Rakyat Sumatera, dan menjelaskan alasan realisasi strategi penerjemahan metafora hidup dalam Cerita Rakyat Sumatera. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan desain kualitatif. Data dari penelitian ini adalah metafora hidup di dalam Cerita Rakyat Sumatera. Sumber data adalah sebanyak 15 cerita rakyat yang ada di pulau Sumatera. Data dikumpulkan melalui teknik dokumentasi dan instrumen untuk mengumpulkan data adalah lembar dokumentasi. Teknik analisis data yang digunakan adalah deskriptif. Temuan penelitian ini mengungkapkan bahwa: (1) Metafora hidup di dalam Cerita Rakyat Sumatera diterjemahkan dengan menerapkan empat strategi penerjemahan, yaitu: *Keeping the metaphorical image* (77.55%), *Translation into simile* (14.28%), *Substituting metaphor of the receptor language which has the same meaning* (6.12%), *Translating into simile plus sense* (2.04%). (2) Metafora hidup di Cerita Rakyat Sumatera ke dalam bahasa Inggris dengan menerapkan dua proses, yaitu: *Single Strategy* (91.83%), *Double Strategies* (8.16%). (3) Alasan di balik terjadinya strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan metafora hidup, yaitu konteks sosial budaya. Metafora sering menjadi masalah dalam penerjemahan dan oleh sebab itu metafora harus diterjemahkan dengan sangat hati-hati dari bahasa sumber (SL) ke bahasa target (TL) untuk menghindari kesalahpahaman.

Kata Kunci: Strategi Penerjemahan, Metafora Hidup, Cerita Rakyat Sumatera

